

诗篇第七十六篇译文对照

【诗七十六 1】

〔和合本〕「在犹大，神为人所认识，在以色列，他的名为大；」

〔吕振中译〕「〔亚萨的诗；一首歌；属于指挥集；用丝弦的乐器伴奏。〕在犹大神将自己使人认识；在以色列他的名实为至大。」

〔新译本〕「〔歌一首，亚萨的诗，交给诗班长，用丝弦的乐器伴奏。〕在犹大，神是人人所认识的，在以色列，他的名被尊为大。」

〔现代译本〕「神在犹大，人人认识；他的名在以色列，人人尊崇。」

〔当代译本〕「神在犹大和以色列声名显赫。」

〔文理本〕「〔亚萨之诗使伶长鼓琴歌之〕神见知于犹大、其名为大于以色列兮、」

〔思高译本〕「〔阿撒夫的诗歌。交与乐官，乐用弦乐。〕天主在犹大地显示了自身，在以色列广扬了自己的名。」

〔牧灵译本〕「〔阿撒夫的诗歌，交与乐官，和以弦乐。〕天主在犹大，为人所知，他的名在以色列大显光荣。」

【诗七十六 2】

〔和合本〕「在撒冷有他的帐幕，在锡安有他的居所。」

〔吕振中译〕「他的棚幕〔或译：丛藪〕在撒冷；他的居所〔或译：洞窟〕在锡安。」

〔新译本〕「他的帐篷是在撒冷，他的居所是在锡安。」

〔现代译本〕「神在犹大，人人认识；他的名在以色列，人人尊崇。」

〔当代译本〕「祂的家在耶路撒冷，祂住在锡安山上。」

〔文理本〕「其帷幕在撒冷、其居所在郇兮、」

〔思高译本〕「他在撒冷支搭了自己的帐幕，他在熙雍建竖了自己的住处。」

〔牧灵译本〕「他把帐幕建在耶路撒冷，他的居所在熙雍。」

【诗七十六 3】

〔和合本〕「他在那里折断弓上的火箭，并盾牌、刀剑和争战的兵器。细拉」

〔吕振中译〕「在那里他折断了弓上的火箭，折断了盾牌、刀剑，和战器。（细拉）」

〔新译本〕「在那里他折断了弓上的火箭，拆毁了盾牌、刀剑和争战的兵器。（细拉）」

〔现代译本〕「在那里，他折断仇敌的弓箭，毁坏他们的盾牌、刀剑、各种武器。」

〔当代译本〕「在那里祂毁掉敌人的兵器。」

〔文理本〕「于此折弓矢、毁盾剑与战具兮、」

〔思高译本〕「在那里他打断了弓上的火箭，他也打断了枪柄、盾牌与刀剑。」

〔牧灵译本〕「他在那里折断了弓上的箭，又摧毁了矛、盾、枪和刀剑。」

【诗七十六 4】

〔和合本〕「你从有野食之山而来，有光华和荣美。」

〔吕振中译〕「四围有光照、你很庄严（有古卷：你很可畏），胜过永远的山（传统：被捕获的山）。」

〔新译本〕「你满有光华和荣美，胜过猎物丰富的群山。」

〔现代译本〕「神啊，你多么光荣！你击败敌人，从群山回来，多么威严！」

〔当代译本〕「主啊，就是屹立不动的山岭，也无法与你的荣耀相比！」

〔文理本〕「尔自猎兽之山而返、显厥威荣兮、」

〔思高译本〕「大能者，你大发光明，是来自远古的山陵。」

〔牧灵译本〕「你光明耀眼至尊伟大，在永远的山巅焕发着荣光。」

【诗七十六 5】

〔和合本〕「心中勇敢的人都被抢夺。他们睡了长觉，没有一个英雄能措手。」

〔吕振中译〕「心胆刚勇的人都被掠夺；他们睡了长觉，大有威力的人都不能有所措手。」

〔新译本〕「心里勇敢的人都被抢掠，他们长睡不起；所有大能的勇士都无力举手。」

〔现代译本〕「他们的勇士所掠夺的都被抢走；他们的战士长眠不起，无力反抗。」

〔当代译本〕「我们最强的仇敌也落败了，他们在死亡中不再醒来，再也没有人能举手抵抗我们。」

〔文理本〕「勿高举尔角、勿强项而言兮、」

〔思高译本〕「胆大的人，全被剥夺，一睡不醒，那勇敢的将领，手臂麻木失灵。」

〔牧灵译本〕「你使勇敢胆大的士兵硬直地躺下，在最后的梦中永远入睡，无人有举手之力。」

【诗七十六 6】

〔和合本〕「雅各的神啊，你的斥责一发，坐车的、骑马的都沉睡了。」

〔吕振中译〕「雅各的神阿，你的叱责一发出，坐车的和骑马的都沉睡了。」

〔新译本〕「雅各的神啊！因你的斥责，坐车的和骑马的都沉睡了。」

〔现代译本〕「雅各的神啊，你一斥责他们，他们的战马骑士就都死亡。」

〔当代译本〕「雅各的神啊，你斥责他们的时候，他们就人仰马翻。」

〔文理本〕「雅各之神坎、尔加斥责、乘车马者、使之长眠兮、」

〔思高译本〕「雅各伯的天主，因你的恐吓，战车战马都惊得麻木僵直。」

〔牧灵译本〕「啊，雅各伯的天主，你的谴责，使战马战车惊恐而瘫痪。」

【诗七十六 7】

〔和合本〕「惟独你是可畏的。你怒气一发，谁能在你面前站得住呢？」

〔吕振中译〕「惟独你可畏惧；谁能在你面前站得住你的怒气呢？」

〔新译本〕「唯有你是可畏的，你的烈怒一发出，谁能在你面前站立得住呢？」

〔现代译本〕「神啊，你可敬可畏；你发怒的时候，谁在你面前站得住呢？」

〔当代译本〕「惟有你大受尊崇敬畏！你发怒的时候，还有谁能在你的面前站立呢？」

〔文理本〕「惟尔可畏、尔怒奋发、谁能立于尔前兮、」

〔思高译本〕「你尊严可畏；你盛怒时，何人能在你面前站立？」

〔牧灵译本〕「你确实让人深深敬畏。你盛怒时，有谁敢在你眼前站立？」

【诗七十六 8~9】

〔和合本〕「你从天上使人听判断。神起来施行审判，要救地上一切谦卑的人，那时地就惧怕而静默。
细拉」

〔吕振中译〕「神阿，你起来（传统：神起来）施行审判，要救地上一切困苦的人，那时你从天上使人听到裁判，大地就敬畏惧怕，平静无事。（细拉）」

〔新译本〕「神啊！你起来施行审判，要拯救地上所有困苦的人。那时，你从天上宣告审判，地上的人就惧怕，并且静默无声。（细拉）」

〔现代译本〕「你从天上宣布你的审判；你一站起来宣判，要拯救被欺压的人，全地畏惧，默默无言。」

〔当代译本〕「你从天上定他们的罪，大地都要颤抖，肃静侍立在你面前。你起来惩罚作恶的人，护卫世上柔和谦卑的人。」

〔文理本〕「尔自天宣谕、大地悚惧、而静默兮、神起而行鞠、以救地上谦卑之人兮、」

〔思高译本〕「你尊严可畏；你盛怒时，何人能在你面前站立？因为天主起来施行审判，是要救世上的一切贫贱。」

〔牧灵译本〕「你从天上发出审判，大地颤抖，寂静无声。因为天主要起来审判，拯救大地上谦逊的百姓。」

【诗七十六 10】

〔和合本〕「人的忿怒要成全你的荣美，人的余怒，你要禁止。」

〔吕振中译〕「人的烈怒终必称赞你；你必用人的余怒去束腰。」

〔新译本〕「人的忿怒必使你得称赞，人的余怒必成为你的装饰。」

〔现代译本〕「人的忿怒将使你更受颂赞；劫后余生的人要谨守你的节日。」

〔当代译本〕「你的怒气为你带来荣耀，逃过你怒气的也都服在你的统治下了。」

〔文理本〕「世人忿怒、诚使尔得颂美、彼之余怒、尔则禁之兮、」

〔思高译本〕「人的狂怒成全你的光荣，幸免愤怒的人，向你祝颂。」

〔牧灵译本〕「众邦国对你献上赞颂，幸免的人将颂扬你的名。」

【诗七十六 11】

〔和合本〕「你们许愿，当向耶和华你们的神还愿。在他四面的人，都当拿贡物献给那可畏的主。」

〔吕振中译〕「你们许愿、务要向永恒主你们的神偿还；他四围的人都必将贡物带来、献与那可畏惧的主；」

〔新译本〕「你们许愿，总要向耶和华你们的神偿还；所有在他周围的人，都要把贡物带来献给那可敬畏的神。」

〔现代译本〕「要向上主—你们的神偿还所许的愿；邻国都要向他进贡，敬畏他。」

〔当代译本〕「你们要偿还向主神所许的愿；愿人人都带礼物来献给祂。祂要大受尊崇和敬畏。」

〔文理本〕「尔其许愿、向尔神耶和华偿之、四周之人、诣可畏者而献礼兮、」

〔思高译本〕「你们许愿要向上主你们的天主还愿；他四周的人都要向可敬者供奉祭献。」

〔牧灵译本〕「你们要对上主、你们的天主许愿；你们并要实践这心愿；愿百姓对可敬畏的呈上奉献。」

【诗七十六 12】

〔和合本〕「他要挫折王子的骄气，他向地上的君王显威可畏。」

〔吕振中译〕「他挫折了王子的气焰、向地上列王显为可畏惧。」

〔新译本〕「他必挫折众领袖的傲气，他必使地上的君王畏惧他。」

〔现代译本〕「他挫折王子的骄傲；他使地上的君王战栗。」

〔当代译本〕「你们要偿还向主神所许的愿；愿人人都带礼物来献给祂。祂要大受尊崇和敬畏。」

〔文理本〕「彼将挫折牧伯之气、对于世之诸王、显其可畏兮、」

〔思高译本〕「他抑压首领们的气焰，他使地上的众王抖颤。」

〔牧灵译本〕「他使首领们的气焰消沉，使地上的众王颤抖。」